

## LW-1: Fate

### definition

#### 1 First Section

##### A. Fate (LW-1)

Durga wrote the following short text to define the meaning of *kārām dʰārām* 'fate'.<sup>1</sup>

##### A.1 Free Translation of Text

1. *kārām dʰārām* (fate): Whenever people get sick with headaches and fever (and) become as if dead and (then) when they don't die (and) later recover, that recovered person will say. "I became like I had died, however, I didn't die. Perhaps I as yet am fated with more life expectancy." they will say.

2. To that our country's people will call it *kārām dʰārām* (fate). Or else they will say it's karma or else it's good luck.

##### A.2 Fate Interlinear

###### LW-1:1.1

करम धरमः	लोग मन	खूब	जर मूँड	धराते रोलेने	
kārām dʰārām	log mən	kʰub	dʒər mūd	dʰarate rolene	
N	N	ADV	N	V	
fate	people	much	fever headache	cause to take hold-CONJ.INC-be-CNSUF-temporal-condition	

बीलकूल	मोरतो	असन	होऊ रोलेने		आऊर नी
bilkul	morto	əsən	hou rolene		aur ni
ADV	N	ADV	V		CONJ NEG
very much	die-NOM	like this	become-CONJ.COMP-be-CNSUF-temporal-condition	and	not

मोरलेने		पासे	समरलेने		हून	समरू
morlene		pase	səmərleṇe		hun	səmru
V		ADV	V		DEM	ADJ
die-CNSUF-temporal-condition		later	recover-CNSUF-temporal-condition		that person	recover-EMP

बीता	मन	बोलूआता।
bita	mən	boluat
CLSS	PRT	V
person(M)	=PL	say-3P.F2

*kārām dʰārām* (fate): Whenever people get sick with headaches and fever (and) become as if dead and (then) when they don't die (and) later recover, that recovered person will say.

###### LW-1:1.2

"मोएँ	मोरतो	माहा	होऊ रोले		मानतर	नी	मोरले।
moē	morto	maha	hou role		mantər	ni	morle
PPRON	N	ADV	V		CONJ	NEG	V
I	die-NOM	like	become-CONJ.COMP-be-1S.PTC	however	not	die-1S.PTC	

"I became like I had died, however, I didn't die.

<sup>1</sup>Text typed in Devanagari by Durga. 1974. Researcher: Fran Woods.

## LW-1:1.3

मचो	करम	चो	जीऊतो	लीखा	आसेता	काएनु,"	बोलूआत।
mətʃo	kəɾəm	tʃo	dʒiuto	likʰa	asetɑ	kaenu	boluat
POSSPRON	N	PRT	ADJ	N	ST	ADV	V
I=POSS	fate	=POSS	life-ADJR	life expectancy	is.3S-yet	perhaps	say-3P.F2

*Perhaps I as yet am fated with more life expectancy." they will say.*

## LW-1:2.1

हून	के	आमचो	देस	चो	लोग मन	करम धरम	बोलूआत।
hun	ke	amtʃo	des	tʃo	log mən	kəɾəm dʰəɾəm	boluat
DEM	CASE	POSSPRON	N	PRT	N	N	V
that	GOL	we=POSS	country	=POSS	people	fate	say-3P.F2

*To that our country's people will call it kəɾəm dʰəɾəm (fate).*

## LW-1:2.2

नाहले	माँगे	भाग	नाहले	तगदीर	चो	भाग	बोलूआत।
nahle	māge	bʰag	nahle	təgdir	tʃo	bʰag	boluat
ADV	CN		ADV	CN			V
or else	karma		or else	good luck			say-3P.F2

*Or else they will say it's karma or else it's good luck.*

## Abbreviations

1S	=	first person, plural
3S	=	third person, plural
3P	=	third person, singular
ADJ	=	adjective
ADJR	=	adjectiviser
ADV	=	adverb(ial)
CASE	=	case marker
CLSS	=	classifier
CN	=	compound noun
CNSUF	=	conditional/temporal suffix
COMP	=	complete
CONJ	=	conjunctive
DEM	=	demonstrative
EMP	=	emphatic marker
F2	=	future 2
GOL	=	goal marker
INC	=	incomplete
M	=	human male
N	=	noun
NEG	=	negation, negative
NOM	=	nominaliser
PL	=	pluraliser
POSS	=	possessive particle
POSSPRON	=	possessive pronoun
PPRON	=	personal pronoun
PRT	=	particle
PTC	=	past complete
ST	=	stative
V	=	verb